

PICCOLO GLOSSARIO

Logudorese ^A↓ _Z↓

-DES di M.L.Wagner

-Varianti del Sardo

-Italiano

a cura di Mario Mandras

MASTRU

Alla gente di Sardegna, che ha amato e ama la sua lingua, la sua terra, il lavoro, i suoi figli, la sua storia, la sua religione, le sue istituzioni, il suo futuro.

15 agosto 2015

Proprietà letteraria riservata - Printed in Italy © Copyright 2015 by Mario Mandras

Mastru – Stampato in proprio

S. V. Taniga san Giacomo Medas, 4 – Sassari tel. 3384290960 - 3392756826

ISBN 88-901541-2-8

AVVERTENZA: Questo Piccolo glossario Logudorese è parte integrante del volume Statuti del Comune di Sassari 1316.

A norma delle vigenti disposizioni sul diritto d'autore e di pubblicazione è vietata ogni tipo di riproduzione (fotocopia, filmati, ecc.), di manipolazione, di utilizzo informatico, del contenuto di questo volume

Mario Mandras, laureato in filosofia, è stato docente di psicometria alla Scuola per Consigliere di Orientamento presso l'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano.

Premessa

Questo *Piccolo Glossario Logudorese* è composto di sette colonne. L'ordine decrescente dei termini (**A** → **Z**) si trova nella prima colonna.

Nella colonna **1** vengono riportati in ordine decrescente i termini in **Logudorese**

Nella colonna **2** vengono riportate alcune voci corrispondenti contenute nel Dizionario Etimologico Sardo (DES) scritto da M.L.Wagner.

Nella colonna **3** viene riportato un termine corrispondente nel Nuorese corrente.

Nella colonna **4** viene riportato un termine corrispondente nel Sassarese corrente.

Nella colonna **5** viene riportato un termine corrispondente nel Gallurese corrente.

Nella colonna **6** viene riportato un termine corrispondente nel Campidanese corrente.

Nella colonna **7** viene riportato un termine corrispondente in Italiano

Si tenga presente che in questo *Piccolo Glossario* la traduzione della varie voci è limitata alla scelta di *un solo termine* tra i tanti che possono essere usati nelle varianti della lingua Sarda e in Italiano.

Trascrizione fonetica

Nella colonna **2** della tabella del *Piccolo Glossario Comparato* intitolata M. L. WAGNER è stata seguita la seguente trascrizione fonetica:

Vocalismo

é, ó = e, o chiuse; è, ò = e, o aperte

Consonantismo

b, *d* *g* per le rispettive consonanti sonore fricative

g = g occlusivo (davanti a *e* ed *i*)

č, *ğ* = affricata prepalatale sonora (come in ital. *gente*, *cento*)

s, *dz* = s, z sonore

ts = z sorda

ʒ = fricativa interdentale sorda

χ = fricativa postvelare

Abbreviazioni:

abl. ablativo *f.* femminile *m.* maschile *vt.* verbo transitivo

acc. accusativo *fut.* futuro *pl.* plurale

agg. aggettivo *gn.* genitivo *v.* vedi

dat. dativo

Nota:

- Poiché le caselle delle tabelle sono ristrette, per la presenza in una pagina di parecchie colonne, le parole che continuano nella riga successiva sono indicate oltre che con il solito trattino di fine riga ***anche con la sottolineatura dell'ultima lettera della parola che continua nella riga successiva***, senza tener conto, in certi casi, della suddivisione in sillabe, seguendo una scrittura continua delle parole all'interno delle caselle.

Bibliografia essenziale

- AA.VV., *Gli Statuti Sassaresi. Economia, Società, Istituzioni a Sassari nel Medioevo e nell'Età Moderna*, a cura di Antonello Mattone e Marco Tangheroni, Sassari 1986
- CASU P., *Vocabolario Sardo logudorese – Italiano*, a cura di Giulio Pulis, ISRE-Ilisso, Nuoro 2002
- ESPA E., *Dizionario Sardo Italiano*, Carlo Delfino Editore, Sassari 1999
- FERRER E. B. *Crestomazia Sarda dei Primi Secoli*. Volume primo e volume secondo. In *Officina Linguistica*, anno IV – N 4 – Dicembre 2003. Ilisso Edizioni, Nuoro, 2003
- FINZI V., *Gli Statuti della Repubblica di Sassari*, in *Archivio storico sardo*, Cagliari 1911
- GUARNERIO P. E. *Gli statuti della Repubblica sassarese*, Torino, E. Loescher, 1892 (in *Archivio glottologico italiano*, v.XIII).
- MADAU DIAZ G. *Il Codice degli Statuti del Libero Comune di Sassari*, Editrice Sarda F.lli Fossataro, Cagliari 1969
- PITTAU M., *Dizionario della Lingua Sarda*, Ettore Gasperini Edit. Cagliari 2000
- PUDDU M., *Ditzionariu de sa limba e de sa cultura sarda*, Ediz. Condaghes, Cagliari 2000
- RUBATTU A., *Dizionario Universale della Lingua di Sardegna*, 4 voll., Editoriale La Nuova Sardegna, Sassari, 20007.
- SATTA-BRANCA, *Il comune di Sassari nei secoli XIII e XIV*, Roma 1885
- TOLA P, (1850)., *Codice degli Statuti della Repubblica di Sassari*, Riproduzione anastatica, Ediz. Chiarella, Sassari 1983

TOLA P. , Codice della Repubblica di Sassari. Cagliari 1850

WAGNER M. L. *Dizionario Etimologico Sardo*, 3 Voll., G. Trois Editore, Cagliari 1989

ZIROLIA G. *Estensione territoriale degli statuti del Comune di Sassari.*, G. Gallizzi e C. 1902,
p.17, n.1 (Estratto dagli “Studi Sassaesi “. A. II, sez. I, f. I)

Publicazioni

- Statuti del Comune di Sassari 1316
- Glossario comparato Sardo-Italiano
- Glossario comparato Italiano-Sardo
- Piccolo glossario Italiano-Sardo
- Piccolo glossario Logudorese-Italiano
- Piccolo glossario Nuorese-Italiano
- Piccolo glossario Sassarese-Italiano
- Piccolo glossario Gallurese-Italiano
- Piccolo glossario Campidanese-Italiano

Logudorese ^A ↓
_Z

-DES di M.L.Wagner

-Varianti del Sardo

-Italiano

1 A ↓ Z ↓	2	3	4	5	6	7
Logudorese	<i>M.L. Wagner</i>	Nuorese	Sassarese	Gallurese	Campidanese	Italiano
Logudor	<i>Wagner</i>	Nuorese	Sassare	Gallures	Campid	Italiano
a s'imbesse	kontrame-sèmpre	contrariamente	inveci	a lu riessu	a su kontras	contrariamente
a boghe	a bòke	a boche	a bozi	a boci	a boxi	oralmente
a cudd'ala	pássa	a prus de	ainchiddà	acchiddala	a palas de	oltre
a cumone	akkumóne	a cumone	a cumoni	in cumunu	a cumoni	in comune
a cumone	akkumòne	a cumone	a cumoni	in cumunu	a cumoni	comune
a inghèriu a inghèriu	a ingիրիւ	tott'in tundu	ingiru	igniru	a ingիրիւ	tuttintorno
a issu		a issu	a eddu	a iddu	a issu	a lui
a làccana	apprópe, a lák(k)ana	a làccana	allaccanad <u>du</u>	laccananti	laccanan <u>ti</u>	adiacente

Logudor	Wagner	Nuorese	Sassare	Gallures	Campid	Italiano
a mala gana	a mála bòdza	a mala gana	a maragana	a mala gana	de mala gana	malvolentieri
a pius de	pus, apústi	prus	a più	a più	prus de	oltre
a sa		a sa	a la	a la	a sa	alla
a su		a su	a lu	a lu	a su	al
a su	<i>a su</i>	a su	a lu	a lu	a su	al, allo
a su màssimu		a su màssimu	a lu màssimu	a lu màssimu	a su màssimu	al màssimo
a unu a unu	<i>a únu a únu</i>	a unu a unu	a unu a unu	a unu a unu	a unu a unu	singularmente
abba	ábba, ákwa	abba	eba	eva	àcua	acqua
abbadu	abbádu	abbau	abbaddu	abbatu	acuai	innaffiato
abbaidare	abbaitáre	abbaitare	abbaiddà	abbaità	accastiai	guardare

Logudor	Wagner	Nuorese	Sassare	Gallures	Campid	Italiano
abbare	abbáre, akkwái	abbare	abbà	abbà	acuai	innaffiare
abbarona re	<i>fákere</i> <i>própriu</i>	s'appro piare	apprupias si	apprup piassi	s'appobid dai	appropriar si
abbastare	bastáre	abbastare	basthà	bastà	bastai	bastare
abbèrrere	apèrrere	apèrrere	abbrì	abbrì	abberri	aprire
abbistesa	kautèl(l)a	abbistesa	cautera	cautela	cautella	cautela
abbolottu	stragáttsu	bolluzu	abburottu	ribùliu	tréulu	trambusto
abbrìttiu	pođeríu	arbitiu	gidea	avviu	idea	iniziativa
abitante	'ónduma, (kòndoma)	abitante	abitanti	abitanti	abitanti	abitante
abitare	abitáre	abitare	abità	abità	abitai	abitare
abitassio- ne	ab(b)íttu	abitu	abitazioni	allogghju	abitatzi ni	abitazione
abulire	estíngere	abulire	revocà	abulì	aboliri	revocare
acchistare	akkiríre	compora re	acquisthà	accuistà	acchistai	acquistare